



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA
CHURCH OF SAINT GEORGE
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

4η Μαρτίου 2018

Β' Κυριακή Νηστειών

Ἦχος πλ β' - Ἐωθινόν ΣΤ'

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γερασίμου τοῦ ἐν
τῷ Ἰορδάνῃ.

4th March 2018

2nd Sunday of Great and Holy Lent

Tone 6– 6th Morning Gospel

Memory of St Gerasimus
the Righteous of Jordan

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμᾳ σου, καὶ οἱ
φυλάσσοντες, ἀπενεκρώθησαν· καὶ ἴστατο Μα-
ρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου
σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄϊδην, μὴ πειρασθεὶς
ὑπ' αὐτοῦ· ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος
τὴν ζωὴν. Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δό-
ξα σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμά

Ἦχος πλ. δ'

Ὁρθοδοξίας ὁ φωστὴρ Ἐκκλησίας τὸ στήριγμα
καὶ διδάσκαλε τῶν μοναστῶν ἢ καλλονὴ τῶν
θεολόγων ὑπέρμαχος ἀπροσμάχητος Γρηγόριε
θαυματοργε Θεσσαλονίκης τὸ καύχημα κηρυξ
τῆς χάριτος ἰκέτετε διὰ παντός, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτὴς, καὶ τῶν πτω-
χῶν ὑπερασπιστὴς, ἀσθενούντων ἰατρός, βα-
σιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρ-
τυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σω-
θῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος πλ δ'

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς
λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια,
ἀναγράφω σοὶ ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς
ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ
παντοίων μὲ κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα
κράζω σοί, Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Resurrection Apolytikion

Tone 6

Angelic powers attended at Your grave, and those
who were on guard became as dead. And Mary
stood in the tomb, seeking Your pure body. You
have despoiled Death and not been touched by
him; you met the Virgin and gave us life. O Lord
who rose from the dead, glory to you.

Apolytikion of St Gregory Palamas

Tone 8

Beacon of Orthodox belief, the strong support of
the Church and her teacher inspired by God, you
are the ornament of monks, the unassailable cham-
pion of theologians, O Gregory the Wonder-
worker and the boast of Thessalonica, the messen-
ger of grace. Forever earnestly entreat for the sal-
vation of our souls.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and the defender of the
poor, Physician of the sick and of kings a champi-
on, O trophy-bearer and great martyr George, inter-
cede with Christ our God to save our souls.

Kontakion

Tone 8

O Champion General, I your City now ascribe to
you * triumphant anthems as the tokens of my
gratitude, * being rescued from the terrors, O The-
otokos. * Inasmuch as you have power unassaila-
ble, * from all kinds of perils free me so that unto
you * I may cry aloud: * Rejoice, O unwedded
Bride.

Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΥΡΙΑΚΗ ΝΗΣΤΕΙΩΝ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς ΚΖ'
Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου, καὶ ποιμανὸν αὐτοὺς
καὶ ἔπαρον αὐτοὺς ἕως τοῦ αἰῶνος.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός
μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ, μήποτε
παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι
τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

**Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
Ἀνάγνωσμα (1:10-14, 2:1-3)**

Κατ' ἀρχάς σὺ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·
αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πά-
ντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ
περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ
ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη
σου οὐκ ἐκλείψουσι. Πρὸς τίνα δὲ τῶν
ἀγγέλων εἴρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουρ-
γικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμε-
να διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρί-
αν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέ-
χειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρ-
ρῶμεν. Εἰ γὰρ ὁ δι' Ἀγγέλων λαληθεὶς λό-
γος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις
καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον
μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τη-
λικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου,
ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

Ἀλληλουῖα. Ἦχος πλ. β'. Ψαλμὸς 117' (90).
Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν
σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσε-
ται. **Στίχ.** Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ· Ἀντιλήπτωρ
μου εἶ καὶ καταφυγὴ μου, ὁ Θεός μου,
καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. .

THE EPISTLE

SECOND SUNDAY OF LENT

Prokeimenon. Tone pl. 2. Psalm 27 (28).

*O Lord, save Your people, and bless Your inher-
itance; and shepherd them, and raise them up forev-
er.*

V: *To You, O Lord, I cry; O my God, may You not
pass over me in silence; may You never be silent to
me, else I would become like those who go down in-
to the pit.*

*The reading is from Paul's Letter to the
Hebrews. (1:10-14; 2:1-3)*

"In the beginning, Thou, Lord, didst found the earth in the beginning, and the heavens are the work of thy hands; they will perish, but thou remainest; they will all grow old like a garment, like a mantle thou wilt roll them up, and they will be changed. But thou art the same, and thy years will never end." But to what angel has he ever said, "Sit at my right hand, till I make thy enemies a stool for thy feet?" Are they not all ministering spirits sent forth to serve, for the sake of those who are to obtain salvation? Therefore we must pay closer attention to what we have heard, lest we drift away from it. For if the message declared by angels was valid and every transgression or disobedience received a just retribution, how shall we escape if we neglect such a great salvation? It was declared at first by the Lord, and it was attested to us by those who heard him.

Allilouia Tone pl. 2. Psalm 90 (91).

He who dwells in the help of the Most High shall lodge in the shelter of the God of heaven.

Verse: He shall say to the Lord, "You are my protector and my refuge, my God; I will hope in Him."

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΤΗΣ ΔΕΥΤΕΡΑΙ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΤΩΝ
ΝΗΣΤΕΙΩΝ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μάρκον

β' 1 - 12

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθε ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ δι' ἡμερῶν καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι. ² καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. ³ καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. ⁴ καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. ⁵ ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. ⁶ ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· ⁷ Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἰς ὁ Θεός; ⁸ καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ⁹ τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; ¹⁰ ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας - λέγει τῷ παραλυτικῷ· ¹¹ Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. ¹² καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

THE GOSPEL

SECOND SUNDAY OF GREAT
AND HOLY LENT

Mark 2:1-12

At that time, Jesus entered Capernaum and it was reported that he was at home. And many were gathered together, so that there was no longer room for them, not even about the door; and he was preaching the word to them. And they came, bringing to him a paralytic carried by four men. And when they could not get near him because of the crowd, they removed the roof above him; and when they had made an opening, they let down the pallet on which the paralytic lay. And when Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there, questioning in their hearts, "Why does this man speak thus? It is a blasphemy! Who can forgive sins but God alone?" And immediately Jesus, perceiving in his spirit that they thus questioned within themselves, said to them, "Why do you question thus in your hearts? Which is easier, to say to the paralytic, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Rise, take up your pallet and walk? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins"-he said to the paralytic -"I say to you, rise, take up your pallet and go home." And he rose, and immediately took up the pallet and went out before them all; so that they were all amazed and glorified God, saying, "We never saw anything like this!"

Fasting / Νηστεία

Fast everyday until Easter / Κάθε μέρα μέχρι το Άγιον Πάσχα

ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμά

Την Κυριακή της δεύτερης εβδομάδος της Αγίας και Μεγάλης Τεσσαρακοστής, η Εκκλησία τιμᾷ το πρόσωπο του Ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Παλαμά, ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης (1297-1359). Ἡ μνήμη του τιμᾶται καὶ στίς 14 Νοεμβρίου, ἡμέρα της κοίμησής του. Ἡ Εκκλησία τοποθέτησε τὴν μνήμη του, τὴν δεύτερη Κυριακή της Σαρακοστής καθὼς ἡ συγκεκριμένη εορτὴ ἀποτελεῖ συνέχεια της Κυριακῆς της Ορθοδοξίας. Στίς δύο αὐτὲς Κυριακῆς της Μεγάλης Σαρακοστής, τιμᾶμε ὅσους ἀγωνίστηκαν ἐναντίον τῶν αἱρέσεων κάτι που καταδεικνύεται ἀπὸ τὴν ἀνάγνωση τοῦ «Συνοδικοῦ» της Ορθοδοξίας στὴν ἀπόλυση της Θείας Λειτουργίας της πρώτης Κυριακῆς τῶν Νηστειῶν καθὼς καὶ τὸ ὅτι τὴν ἐπόμενη Κυριακή τιμᾷ, ἓναν μεγάλο ἀγωνιστὴ της Ορθόδοξης πίστεως, τὸν Ἅγιο Γρηγόριο τὸν Παλαμά. Χαρμόσυνο καὶ πανηγυρικό τὸ ὄφος τῶν δύο πρώτων Κυριακῶν, κάτι που μας βοηθᾷ στο νὰ ἐντείνουμε τὸν πνευματικό ἀγώνα μας στο στάδιο τῶν ἀρετῶν, της Αγίας καὶ Μεγάλης Τεσσαρακοστής.

SYNAXARION

ST GREGORY PALAMAS

Each of the Sundays of Great Lent has its own special themes. These can be seen as historical and spiritual. This Sunday's theme is that humans can become divine (theosis) through the grace of God in the Holy Spirit. It was St. Gregory (November 14), who bore witness that by prayer and fasting human beings can become participants of the uncreated light of God's divine glory even in this life. After his glorification in 1368, a second commemoration of St. Gregory Palamas was appointed for this Second Sunday of Great Lent as a second Triumph of Orthodoxy. It celebrates the condemnation of St. Gregory's enemies and the vindication of his teachings by the Church. This Sunday was originally dedicated to St. Polycarp of Smyrna (February 23). The spiritual theme adds to the First Sunday of Great Lent's theme, faith. In addition to faith, one needs effort. The scripture readings are Hebrews 1:10-2:3 and Mark 2:1-12. The epistle says to give the more earnest heed to the things we have heard, lest we drift away... how shall we escape if we neglect so great a salvation?

The Gospel lesson has the image of effort and desire in the paralytic who is brought to Christ through the roof.

